

Roberta Raine

LinkedIn: www.linkedin.com/in/roberta-raine/

Email: halden.raine@gmail.com

Tel. (503) 544-7427

EDUCATION

- 4/1994 - 5/1999 Ph.D. in Translation Studies (Chinese-English)
Department of Chinese, Translation and Linguistics
City University of Hong Kong
- 9/1985 - 6/1986 M.A. coursework in Asian Studies
Monterey Institute of International Studies
Monterey, California
- 9/1979 - 6/1983 B.A. degree
Skidmore College
Saratoga Springs, New York

WORK EXPERIENCE

- 4/2018 – present **Editor**
Halden Raine LLC (partnership)
Freelance editor with specialty in editing academic books related to
China, Chinese-English translations, and other materials requiring expert
knowledge of China and/or the Chinese language.
- 3/2018 – present **Chinese Language Tutor**
Portland Community College
Portland, Oregon
Tutoring students enrolled in all levels of immersion Chinese classes.
- 2/2017 – 3/2018 **Editor**
Beijing This Month Publications (北京月讯杂志社)
Beijing, China (remote position)
Edited English translations of Chinese articles about China and Beijing,
with reference to the original Chinese article, for the magazine *Beijing*.
- 8/2009 – 8/2016 **Assistant Professor of Translation Studies**
Department of Translation
Lingnan University, Hong Kong
Courses taught included Legal Translation (Chinese-English), Final-Year
Translation Project (Chinese-English), Bilingual Publication Workshop
(Chinese-English), and English Writing Workshop for Translators.
- 09/2010 – 08/2014 **English Editor for University Publications**
Office of Institutional Advancement and Public Affairs
Lingnan University, Hong Kong
Edited articles that had been translated from Chinese into English for
university publications.

- 8/2007 – 8/2009 **Teaching Fellow (Translation Studies)**
 Department of Translation
 Lingnan University, Hong Kong
 Courses taught: Introduction to Translation (Chinese-English),
 Introduction to Interpreting (Chinese-English), Legal Translation
 (Chinese-English), Publication Workshop, Final-Year Translation Project.
- 12/2005 – 7/2007 **Translator and English Editor**
 Human Rights in China (HRIC), Hong Kong
 Translated legal documents, human rights cases, and PRC legislation
 (from Chinese into English); reviewed Chinese-English translations;
 edited English publications.
- 7/1999 - 7/2005 **Translation and Publications Associate**
 The Dui Hua Foundation
 San Francisco, California
 Translated legal documents, human rights cases, and PRC legislation
 (from Chinese into English); edited Chinese-English translations;
 edited English publications.
- 9/1994 - 5/1998 **Graduate Teaching Assistant**
 Department of Chinese, Translation and Linguistics
 City University of Hong Kong
 Courses taught: Practical Stylistics for Translators and Interpreters; Final-
 Year Translation Project (Chinese-English).
- 2/1993 - 9/1994 **Editor and Translator**
 Hong Kong China Tourism Press
 Translated travel articles from Chinese into English; edited and vetted
 articles translated by others.
- 5/1991 - 7/1992 **ELT Editor**
 Longman Group (F.E.) Ltd., Hong Kong
 Edited ELT (English Language Teaching) books for use in Hong Kong.

CHINESE LANGUAGE TRAINING

- 1/2018 - 3/2018 Intermediate-high Chinese Immersion Course (CHN 202)
 Portland Community College, Portland, Oregon
- 9/1992 - 12/1992 Advanced Mandarin Chinese courses
 Chinese University of Hong Kong (Yale-in-China Centre)
- 9/1991 - 7/1992 Advanced Mandarin Chinese course
 University of Hong Kong (SPACE), Hong Kong
- 11/1987 - 11/1990 Beginning & Intermediate Mandarin Chinese courses
 Perfect Language Institute, Taipei, Taiwan
- 6/1986 – 8/1986 Summer Intensive Chinese Course
 Monterey Volunteers Overseas Program, Beijing, China

PUBLICATIONS

Academic Journals (peer reviewed)

“The Buddhist Translation Histories of Ancient China (c. 150–1276) and Tibet (c. 617–1750): A Comparative Study.” *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 3.1 (2016): 2-21.

“Translation and Appropriation of the World’s Longest Epic: Tibet’s *Gesar of Ling*.” *Forum* 12.2 (2014): 65-86.

“Translation Archaeology’ in Practice: Researching the History of Buddhist Translation in Tibet.” *Meta: journal des traducteurs* 59.2 (2014): 278-296.

“Translating the Tibetan Buddhist Canon: Past Strategies, Future Prospects.” *Forum* 9.2 (2011): 157-186.

“Minority Languages and Translator Training: What Tibetan Programmes Can Tell Us.” *The Journal of Specialised Translation*, No. 16 (July 2011): 126-144.

“Minority, Language and Translation in Tibet.” *MTM*. No. 2 (2010): 35-53.

“The Translator in Tibetan History: Identity and Influence.” *Forum* 8.2. (2010): 133-161.

“Translating Idiomatic Expressions in Hong Kong Popular Fiction.” *Translation Quarterly*. No. 50 (2008).

“Overcoming Prejudice: On Translating Hong Kong Popular Fiction.” *Journal of Translation Studies* 11.2 (2008).

ESL (English as a Second Language) Books

Chinese Stories for Comprehension, co-authored with Ken Methold. Longman Group, Hong Kong, 1992.

Speaking English in Taiwan, co-authored with Ken Methold. Longman Group, Hong Kong, 1992.

On Campus: A Practical Conversation Guide for U.S.-Bound University Students. Mei Jia Language School, Taipei, Taiwan, 1989.

T.S.E. (Test of Spoken English) Home Preparation Program. Mei Jia Language School, Taipei, Taiwan, 1989.

Translations (Chinese-English)

“A Village of Death and its Hopes for the Future,” by Yang Chuanmin and Fang Qianhua. *Human Rights Forum*, no. 1 (2006): 25-29.

“Remembering June 4th for China’s Future,” by Liu Xiaobo. *Human Rights Forum*, no. 4 (2005): 19-21.

“Flies and Tigers, Fish and Bicycles – Some Thoughts on Reading *A Harbinger of History*,” by Shi Tao. *Human Rights in China*, 2005.

“If Things Could Only Be That Way,” by Shi Ran. In *Hong Kong Collage: Contemporary Stories and Writing*, Martha Cheung, ed. Oxford University Press (HK), 1998.

“Kind People,” by Lao She. *Chinese Literature*, Spring 1997.

“Space,” by Yi Shu. *China Perspectives* 7 (1996).

“Days,” by He Shiguang. *Chinese Literature*, Autumn 1994.

“Sculpted by Nature: The Fantastic Cliffs of the Three Gorges,” by Wang Zhao. *China Tourism*, 170 (1994).

“A Unique Temple Fair in Zhejiang Province,” by Xie Guanghui. *China Tourism* 162 (1994).

REFERENCES

Hsiao-Yun Shotwell
Head of Chinese Program, Instructor of Chinese
Portland Community College
Portland, Oregon
Tel: (541) 231-2905
hsiaoyun.shotwell@pcc.edu

Prof. Leo Chan
Head of Department
Department of Translation
Lingnan University, Hong Kong
Tel: (852) 2616 7973
Email: chanleo@ln.edu.hk

Prof. Rachel Lung
Department of Translation
Lingnan University, Hong Kong
Tel: (852) 2616-7975
Email: wclung@ln.edu.hk